

Translation from the Romanian Language

Original Document

The contracting authority : SC Tenuta Odobești SRL

Address of the headquarters : Odobești city, Măgura street, no.1, Vrancea county

Unique registration code : CUI 18372279

Unique identification number , RUI : RO255309951

The place of realization of the project : Odobești city, Măgura street, no.1, Vrancea county

Investitions program, no.5705/April 29-th 2020, approved with no.4681/September 14-th 2020

Contact information : phone 0730.050.460, e-mail: info@tenutaodobesti.com, contact person Fabrizio Mosconi

# **TASK BOOK**

## Technical specifications

The contracting authority : SC Tenuta Odobești SRL  
Address of the headquarters : Odobești city, Măgura street, no.1, Vrancea county  
Unique registration code : CUI 18372279  
Unique identification number , RUI : RO255309951  
The place of realization of the project : Odobești city, Măgura street, no.1, Vrancea county  
Investitions program, no.5705/April 29-th 2020, approved with no.4681/September 14-th 2020  
Contact information : phone 0730.050.460, e-mail: [info@tenutaodobesti.com](mailto:info@tenutaodobesti.com), contact person Fabrizio Mosconi

## INFORMATION FOR BIDDERS

### a) General information

#### *Information regarding the beneficiary*

Beneficiary : SC TENUTA ODOBEȘTI SRL  
Address of the beneficiary's headquarters : Odobești city, Măgura street, no.1, Vrancea county, zip code 625300  
Phone, fax, e-mail 0730.050.460; [info@tenutaodobesti.com](mailto:info@tenutaodobesti.com)  
Contact person Fabrizio Mosconi  
Ways of communication : phone, e-mail

#### *Information on the object of the contract*

Investment program: Purchases of specific machinery and equipment for winemaking  
Contract name : Acquisition of equipment  
Object of the acquisition contract : Acquisition of specific machinery and equipment intended for winemaking  
Code CPV 42213000-2  
Equipment to be the subject of the procurement contract:

Crt. No.	Equipment name	Quantity -piece-	Position in Annex 1-Table on the presentation of eligible actions in OMADR no. 1531/2018-Methodological rules on the conditions for implementing the investment measure, eligible for funding under the National Support Program in the wine sector 2019-2023
1.	Grape crusher, equipped with pump	1	1.Equipment for processing grapes (transport, reception, weighing, crushing, pressing, etc.) 1.5. Equipment for destemming and crushing grapes;
2.	Conveyor belt with auger and inclined elevator	1	1.Equipment for processing grapes (transport, reception, weighing, crushing, pressing, etc.) 1.3. Conveyor belts for grapes and viticultural by-products;
3.	Pneumatic closed press	1	1.Equipment for processing grapes (transport, reception, weighing, crushing, pressing, etc.) 1.6 Grape pressing equipment
4.	Vertical fermenter for red wines	4	2.Equipment for fermentation and vinification 2.4 Fermentation tanks / reservoirs, auxiliary tanks for winemaking; special fermentation and maceration vessels for obtaining red and rosé wines.
5.	Must flotation system	1	3. Equipment for wine processing, wine and must treatment (filtration, sedimentation, clarification, etc.) 3.3 Equipment for decanting and clarifying must and wine, centrifugals.

6.	Tubular multitube heat exchanger	1	4. Equipment for temperature control: 4.3 Equipment for temperature control during fermentation, production and storage of wine, for example: cooling units, boilers, temperature control equipment, etc.
7.	Diesel forklift	1	5. Equipment for the movement and treatment of wine in the cellar. 5.5 Lifting devices and other equipment, eg forklifts, pallet trucks, etc.
8.	Automatic multiparametric analyzer	1	13. Equipment for product quality control and processing. 13.1 Furniture, laboratory equipment and instruments, measuring devices, computer equipment and software used in the control of the quality of oenological materials, wine products and the environmental conditions of production and storage of products.
9.	Electronic ebulliometer	1	13. Equipment for product quality control and processing. 13.1 Furniture, laboratory equipment and instruments, measuring devices, computer equipment and software used in the control of the quality of oenological materials, wine products and the environmental conditions of production and storage of products.
10.	PH/TA/SO2 Automatic titrator with sampler	1	13. Equipment for product quality control and processing. 13.1 Furniture, laboratory equipment and instruments,

			measuring devices, computer equipment and software used in the control of the quality of oenological materials, wine products and the environmental conditions of production and storage of products.
--	--	--	---

**b) Formalities to be completed by tenderers in connection with participation in the procurement procedure**

- Each bidding economic operator will prove that the main activity and / or the secondary field of activity, which it has registered in the certificate issued by the National Office of the Trade Register, in case of internal suppliers, or in equivalent documents, in case of external suppliers , correspond to the object of the purchase contract, respectively to the CAEN codes :

4669- Wholesale of other machinery and equipment, or

4690- Non-specialized wholesale trade, or

4321- Electrical installation work, or

4322- Plumbing, heating and air conditioning works;

- the proof regarding the fulfillment of the above mentioned requirements is made with ascertaining certificate, issued by the trade register office where the economic operator is registered, in the case of bidders with registered offices in Romania and with documents similar to the ascertaining certificate, in case of bidders registered in other countries;
- the bidders with registered offices in other countries will present these documents written in the official language of the respective country, accompanied by their translation into Romanian, legalized;

**c) Estimated value**

The value of the procurement contract will be established by calculating and summing up all the amounts payable for its fulfillment, without value added tax. For the offers presented in

euro, the exchange rate of 4.900 lei / €, from March 16-th 2020, of Uni Credit Bank SA will be used.

Tenders may be submitted for one or more equipment.

The estimated values for each category of equipment are as follows:

Crt. No.	Name of eligible equipment / actions, according to Annex no.1-Table regarding the presentation of eligible actions from OMADR no.1531 / 2018	Estimated value -€uro-	Exchange rate €/leu	Estimated value -lei-
1.	1. Equipment for grape processing (transport, reception, weighing, crushing, pressing, etc.)	219,690	4.900lei/€	1,076,481
	1.3 Conveyor belts for grapes and viticultural by-products;	54,500	4.900 lei/€	267,050
	1.5. Equipment for destemming and crushing grapes;	86,800	4.900 lei/€	425,320
	1.6 Grape pressing equipment	78,390	4.900 lei/€	384,111
2.	2. Fermentation equipment 2.4 Fermentation tanks / reservoirs, auxiliary tanks for vinification, special fermentation and maceration vessels for the production of red and rosé wines	147,000	4.900lei/€	720,300
3.	3. Equipment for wine processing: treatment of wine and must (filtration, sedimentation, clarification, etc.) 3.3 Equipment for decanting and clarifying must and wine, centrifugals	12,000	4.900lei/€	58,800
4.	4. Equipment for temperature control 4.3 Equipment for temperature control during fermentation, production and storage of wine, for example: cooling units, boilers, temperature control apparatus, etc.	13,500	4.900lei/€	66,150
5.	5. Equipment for the movement and treatment of wine in the cellar 5.5 Lifting devices and other equipment, eg forklifts, pallet trucks, etc.	24,478	4.900lei/€	119,942
6.	13. Equipment for product quality control and			

	processing 13.1 Furniture, laboratory equipment and instruments, measuring apparatus, computer equipment and software used in the control of the quality of oenological materials, wine products and the environmental conditions of production and storage of products.	22,200	4.900lei/€	108,780
	- Automatic multiparametric analyzer	12,500	4.900lei/€	61,250
	- Electronic ebulliometer	2,200	4.900lei/€	10,780
	- PH/TA/SO2 Automatic titrator with sampler	7,500	4.900lei/€	36.750
<b>7.</b>	<b>Total estimated value of project acquisitions</b>	<b>438,868</b>		<b>2,150,453</b>

See Note on the determination of the estimated value attached hereto

**d) Instructions on how to draw up and present the technical and financial proposal, the period of validity of the tender**

*Regarding the elaboration and presentation of the technical and financial proposal*

- The offer will present the number and the registration data from the bidder
- The submitted offer will include the technical and financial proposal and will be written in Romanian, in the case of Romanian bidders;
- The bidders from outside Romania will submit the offer written in the official language of the country where they have their registered office, accompanied by its Romanian translation, legalized;
- The financial offer will be elaborated for each equipment / machinery / installation in €uro and in lei (for the evaluation in lei the exchange rate of 4.900 lei / €uro will be used, which is the exchange rate taken into account when elaborating the investment project );
- The financial offer will separately detail the commercial conditions included in the offer price, respectively the delivery conditions - free deposit of the beneficiary;
- The financial offer will detail separately the commercial conditions included in the offer price (delivery conditions - free supplier deposit / free beneficiary deposit -, assembly conditions, technological tests, warranty period, staff training, etc.);
- The technical offer will be elaborated for each equipment / machinery / installation, in accordance with the technical specifications in the task book, so that it meets the requirements, prescriptions, technical characteristics that

allow each equipment / machinery / installation to be described, objectively , in accordance with the requirements of the beneficiary;

*Regarding the validity period of the offer*

The validity period of the offer will be 30 calendar days from the date of its registration with the beneficiary.

**e) Minimum requirements**

- within the offers submitted by the economic operators participating in the procurement procedure, an affidavit of the legal representative<sup>16</sup> will be presented, showing that the participating economic operator is not in the situations described in art. 14 of the Government Emergency Ordinance, no. 66/2011;
- for economic operators from other countries, the affidavit will be made in the official language of the country where the registered office is registered and will be accompanied by its translation into Romanian, legalized;
- the affidavits which were mentioned above will be accompanied by:
  - the ascertaining certificate issued by the National Office of the Trade Register, from which should result the composition of the associates / shareholders, in the case of the bidders from Romania;
  - any other document, similar to the ascertaining certificate issued by the National Office of the Trade Register, for the bidders from outside Romania, in original and accompanied by a translation into Romanian, legalized;
  - each bidder will present, in copy, the Registration Certificate, in the case of those registered in Romania or the equivalent of this document, for those who are not registered in Romania;;
  - the object of the contract must have a correspondent in the CAEN code from the ascertaining certificate, or equivalent document for the bidders who are not registered in Romania;

**f) Detailed and complete information on the tender award criteria**

The contract will be awarded to the economic operator offering the lowest price, provided that the offer corresponds to the requirements in terms of value, of the



technical and quantitative parameters set by the beneficiary. The values mentioned at point c) are values approved by the Investment program and they cannot be exceeded.

**g) Information on contractual clauses**

- the delivery and transport of equipment / machinery / installations will be governed by the “beneficiary-free warehouse” clause, according to which all expenses for loading, transport, insurance, etc. are included in the price of the products;

**h) The technical requirements that describe the object of the acquisition**

The technical requirements are set out in the technical specifications that are attached hereto.

The costs for the preparation and presentation of this assignment documentation are borne by SC Tenuta Odobesti SRL.

**i) Appeals**

Any tenderer participating in the procedure may file an appeal within 24 h, from the date of receiving the communication regarding the result of the acquisition.

Administrator,

Fabrizio Mosconi

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

Crt. No.	Name of eligible equipment / actions, according to Annex no.1-Table regarding the presentation of eligible actions from OMADR no.1531 / 2018	Technical characteristics of the equipment
1.	<p>1. Equipment for grape processing (transport, reception, weighing, crushing, pressing, etc.)</p> <p>1.3 Conveyor belts for grapes and viticultural by-products;</p> <p>- Conveyor belt with auger and inclined elevator - 1 pc</p> <p>1.5 Equipment for destemming and crushing grapes;</p> <p>- Grape crusher equipped with pump – 1 pc.</p> <p>1.6. Grape pressing equipment;</p> <p>- Closed pneumatic press – 1 pc</p>	<p>-stainless steel screw;</p> <p>-inclined elevator;</p> <p>- processing capacity : 70-80 tons/h;</p> <p>- pump : 15 kw;</p> <p>- stainless steel screw tank</p> <p>- closed ;</p> <p>-capacity: 50-70 tons / cycle;</p>
2.	<p>2. Fermentation equipment</p> <p>2.4 Fermentation tanks / reservoirs, auxiliary tanks for vinification, special fermentation and maceration vessels for the production of red and rosé wines</p> <p>- Vertical fermenter for red wines - 4 pcs.</p>	<p>- Volume: 49 m<sup>3</sup>;</p> <p>-Stainless steel;</p> <p>-Vertical;</p>
3.	<p>3. Equipment for wine processing: treatment of wine and must (filtration, sedimentation, clarification, etc.)</p>	

	<p>3.3 Equipment for decanting and clarifying must and wine, centrifugals</p> <p>- Must flotation system - 1 pc.</p>	<p>-capacity: 700 hl / hour; -installed power: 15 / kw;</p>
4.	<p>4. Equipment for temperature control</p> <p>4.3 Equipment for temperature control during fermentation, production and storage of wine, for example: cooling units, boilers, temperature control apparatus, etc.</p> <p>- Tubular multitube heat exchanger - 1 pc.</p>	<p>-yield: 320,000 Kcal / h; -capacity: 300 hl / hour;</p>
5.	<p>5. Equipment for the movement and treatment of wine in the cellar</p> <p>5.5 Devices and other lifting equipment, for example, forklifts, pallet trucks, etc.</p> <p>-Diesel forklift- 1 pc.</p>	<p>- nominal capacity: 2,500 Kg .; - -diesel;</p>
6.	<p>13. Equipment for product quality control and processing</p> <p>13.1 Furniture, laboratory equipment and instruments, measuring apparatus, computer equipment and software used in the control of the quality of oenological materials, wine products and the environmental conditions of production and storage of products.</p> <p>- Electronic ebulliometer - 1 pc.</p>	<p>- determination of alcohol concentration; -determination time &lt; 270 sec .;</p>

	<p>- Automatic multiparametric analyzer - 1 pc.</p> <p>- Automatic PH / TA / SO<sub>2</sub> titrator with sampler-1pc.</p>	<p>Performs the following must and wine analyzes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- acetic acid;</li><li>-malic acid;</li><li>-lactic acid;</li><li>-amino nitrogen;</li><li>-ammoniacal nitrogen;</li><li>-glucose / fructose;</li><li>-alcohol;</li></ul> <p>Makes the following must and wine determinations:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- PH;</li><li>-total acidity;</li><li>-free / total sulfur;</li></ul>
--	--	--

Administrator,

Fabrizio Mosconi

## NOTE ON THE DETERMINATION OF THE ESTIMATED VALUE

Crt. No..	Equipment name	M/U	Quantity	Estimated unit price		Estimated value	
				-lei-	-€-	-lei-	-€-
01	02	03	04	05	06	07(04x050)	08(04X06)
1. Grapes processing equipment (transport, reception, weighing, crushing, pressing, etc.) 1.3. Conveyor belts for grapes and viticultural by-products; 1.5. Equipment for destemming and crushing grapes; 1.6. Grape pressing equipment							
1.	Grape crusher equipped with pump	pcs.	1	425,320	86,800	425,320	86,800
2.	Conveyor belt with auger and inclined elevator	pcs.	1	267,050	54,500	267,050	54,500
3.	Pneumatic closed press	pcs.	1	384,111	78,390	384,111	78,390
1. Grape processing equipment (transport, reception, weighing, crushing, pressing, etc.) 1.1 Fixed and mobile technical equipment for transport, reception, grape processing <b>Total estimated value 1.</b> (Ln.1,column07+Ln.2, col.07+Ln.3,col.07)Ln.1, col.08+Ln.2,col.08+ Ln.3, col.08))						<b>1,076,481</b>	<b>219,690</b>
4.	Vertical fermenter for red wines	pcs.	4	180,075	36,750	720,300	147,000
2. Fermentation equipment 2.4 Fermentation tanks / reservoirs, auxiliary tanks for winemaking, special fermentation and maceration vessels for making red and rosé wines <b>Total estimated value 2.</b> ( Ln.4,col.07)(Ln.4,col.08)						<b>720,300</b>	<b>147,000</b>
5.	Must flotation system	pcs.	1	58,800	12,000	58,800	12,000
3. Wine processing equipment: wine and must treatment (filtration, sedimentation, clarification, etc.) 3.3 Equipment for decanting and clarifying must and wine, centrifugals <b>Total estimated value 3.</b> (Ln.5, col.07)(Ln.5,col.08)						<b>58,800</b>	<b>12,000</b>
6.	Tubular multitube heat exchanger	pcs.	1	66,150	13,500	66,150	13,500
4. Temperature control equipment							

4.3 Equipment for temperature control during fermentation, production and storage of wine, for example: cooling units, boilers, temperature control equipment, etc.							
<b>Total estimated value 4.(Ln.6,col.07)(Ln.6,col.08)</b>						<b>66,150</b>	<b>13,500</b>
7.	Diesel forklift	pcs.	1	119,942	24,478	119,942	24,478
5. Equipment for the movement and treatment of wine in the cellar 5.5 Devices and other lifting equipment, for example, forklifts, pallet trucks, etc.							
<b>Total estimated value 5.(Ln.7, col.07)(Ln.7,col.08)</b>						<b>119,942</b>	<b>24,478</b>
8.	Electronic ebuliometer	pcs.	1	61,250	12,500	61,250	12,500
9.	Automatic multiparametric analyzer	pcs.	1	10,780	2,200	10,780	2,200
10.	Automatic titrator PH / TA / SO2 with sampler	pcs.	1	36,750	7,500	36,750	7,500
13. Equipment for product quality control and processing 13.1 Furniture, laboratory equipment and instruments, measuring devices, computer equipment and software used to control the quality of oenological materials, wine products and the environmental conditions of production and storage of products.							
<b>Total estimated value 13(Ln.8, col.07+Ln.9,col.07+Ln.10, col.07)(Ln.8,col.08+Ln.9,col.08+Ln.10,col.08)</b>						<b>108,780</b>	<b>22,200</b>
<b>GENERAL TOTAL OF THE ESTIMATED VALUE</b>						<b>2,150,453</b>	<b>438,868</b>

Administrator,  
Fabrizio Mosconi

The undersigned **TANASE IANULA**, authorized interpreter and translator for the Italian and English languages, based on the Authorization no. 8494 from January 20-th 2010 issued by the Ministry of Justice from Romania, confirm the exactness of the translation from the Romanian language into the English language, that the presented text was translated completely, without omissions, and that, through translation, its meaning and sense were not distorted.

Authorized interpreter and translator/ Intrepret si Traducator autorizat  
TANASE IANULA

